

AUTORES A. S. XX

Tristram Shandy en traducción (4): las rayas y sus silencios

Por Juan Gabriel López Guix

Los ejemplos mencionados en el segundo y el tercer trujamán de esta pequeña serie dedicada al *Tristram Shandy* de Laurence Sterne, además de servir de ilustración a los comentarios sobre la traducción del término *hobby-horse*, quizá hayan permitido apreciar también en algunas de las versiones un uso peculiar de la tipografía y la puntuación (en particular, de las rayas). Y es que la traducción de la raya constituye un problema estructural al que debe enfrentarse ineludiblemente el traductor de esa obra. Podrían escribirse varios volúmenes shandianos sobre el uso y el significado de ese signo en el libro de Sterne, pero lo más prudente será mencionar sólo —y del modo más breve posible— dos consideraciones básicas.

En primer lugar, que la raya es el principal marcador tipográfico del estilo conversacional, una de las características de la prosa de Sterne, quien la usa para marcar una interrupción del discurso, pero también para unir —siguiendo la asociación (o divagación) de las ideas— sus diferentes partes, que pueden presentar un mayor o menor grado de relación. Figura profusamente a lo largo de los nueve volúmenes del libro, y es imposible encontrar una página que no contenga múltiples rayas de diferente longitud. Su número se ha estimado en 9560; considerando que el texto ocupa 588 páginas en la edición de Penguin Classics, la media es de 16 rayas por página. Teniendo en cuenta el número total de palabras, eso representa una raya cada 20 palabras o menos. Se considera que ese signo es capital en la plasmación shandiana de la «asociación de ideas», una idea lockeana analizada y considerada como cierto grado de locura por el filósofo en su *Ensayo sobre el entendimiento humano*, una de las fuentes de Sterne.

Ahora bien ocurre también que el uso de la raya no es un rasgo exclusivo de la prosa de Sterne, sino un recurso de la lengua inglesa muy utilizado por los escritores del siglo XVIII (como Samuel Richardson, del que Sterne se burló) y otros posteriores (el caso más obvio quizás sea Emily Dickinson) para marcar el silencio, la pausa, la interrupción o la reticencia. Es común en el inglés actual, donde cumple diferentes cometidos para cuya traducción —más allá de su función parentética— el castellano puede recurrir a casi todos los demás signos: la coma, el punto y coma, los dos puntos, el punto, los puntos suspensivos. El único empleo actual compartido es como marca de inciso (es decir, no a final de frase). Por lo tanto, lo «único» que hace Sterne es aprovechar y exacerbar los usos existentes de un signo ortográfico.

En la traducción de *Tristram Shandy*, el traductor se enfrenta al dilema de mantener la raya inglesa y crear en el lector de la traducción un efecto de sorpresa o extrañeza ante un uso desconocido de ese signo ortográfico (contando con que se habituará a él en el curso de la lectura, como tiene que habituarse a su exceso el lector del original) o decantarse por soluciones que primen un modo más convencional de puntuación. De las tres traducciones al castellano, la de Mariás y la de Aznar son las que siguen de modo más escrupuloso ese rasgo, si bien Aznar lo atenúa en ocasiones; López de Letona, en cambio, adopta una actitud naturalizadora que básicamente sólo mantiene las rayas de inciso y el uso como raya de diálogo, si bien éste se incorpora dentro del párrafo.

Cabe afirmar, pues, que las diferentes traducciones aparecidas en castellano en la década de 1970 han ido mostrando una creciente actitud de reverencia ante la puntuación shandiana. En la versión gráfica que se publicó a principios del 2014, el problema no se presentó en toda su amplitud puesto que la edición contenía una fracción del texto original y, por supuesto, las viñetas contenían sólo fragmentos elegidos, no frases enteras; pero, en general, se tendió a naturalizar la puntuación y a utilizar ocasionalmente la raya buscando más bien el efecto visual.

[Ver todos los artículos de «*Tristram Shandy* en traducción»](#)

